



Solfeggio

Handel | Vivaldi | Vinci
Bach | Mozart

Hélène Brunet

soprano

L'Harmonie des saisons | Eric Milnes

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

1 | Aria: Scoglio d'immota fronte [*Scipione*, HWV 20] [5:59]

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

2 | Aria: Sin nel placido soggiorno [*La fede tradita e vendicata*, RV 712] [8:28]

LEONARDO VINCI (1690-1730)

3 | Aria: D'alme luce [*L'Elpidia*] [2:50]

4 | Aria: Pupillette vezzosette [*L'Elpidia*] [4:31]

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

5 | Récitatif: Jam non procul ab axe [*Juditha triumphans* 2^e partie, RV 644] [1:27]

6 | Aria: Armatae face, et anguibus [*Juditha triumphans* 2^e partie, RV 644] [3:28]

ANTONIO VIVALDI

7 | Aria: Nulla in Mundo Pax Sincera [*Nulla in Mundo Pax Sincera*, RV 630] [8:00]

- JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- 8 | Aria: Komm, mein Herze steht dir offen [3:06]
[Cantate BWV 74 *Wer mich liebet, der wird mein Wort halten*]
- 9 | Aria: Schafe können sicher weiden [4:21]
[Cantate BWV 208 *Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd*]
- 10 | Aria: Ich habe genug [Cantate BWV 82a *Ich habe genug*] [7:23]

- WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
- 11 | Aria: Lungi da te mio bene [*Mitridate, Re di Ponto*, K.87, acte II] [8:23]
- 12 | Alleluja [*Exsultate, Jubilate*, K.165] [2:41]
- 13 | Solfeggio n° 2 en fa majeur / in *F major*, K. 393 [3:15]

HÉLÈNE BRUNET soprano
L'HARMONIE DES SAISONS
ERIC MILNES direction

MUSICIENS / MUSICIANS

Chef (1-13), orgue (8, 9, 10, 13)
et clavecin (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12)
Conductor, organ and harpsichord
Eric Milnes

Violons 1 / Violins 1
Chloe Meyers (1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 12)
Guillaume Villeneuve (1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12)
Jessey Dubé (1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12)
Julia Wedman (1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12)

Violons 2 / Violins 2
Noemy Gagnon-Lafrenais (1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 12)
Karin Cuellar (1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12)
Marie Nadeau-Tremblay (1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12)

Altos / Violas
Margaret Little (1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 12)
Jacques-André Houle (1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12)

Violoncelles / Cellos
Mélisande Corriveau (1, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13)
Felix Deak (1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12)

Contrebasse / Double bass
Pierre Cartier (1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 12)

Flûtes à bec / Recorders
Mélisande Corriveau (2, 9)
Matthew Jennejohn (2)
Caroline Tremblay (9)

Flûte traversière baroque / Traverso
Grégoire Jeay (10)

Basson / Bassoon
Francois Viault (1, 2)

Hautbois / Oboe
Matthew Jennejohn (1, 8)
Joel Verkaik (1, 11, 12)
Priscilla Herreid (11, 12)

Cors/ Horns
Marjolaine Goulet (11, 12)
Guillaume Roy (11, 12)

Les chiffres réfèrent aux pages / *The numbers refer to the tracks*

Quand j'étais enfant, dans les années 1980, la maison était constamment habitée de musique. Inévitablement exposée à une bonne dose de rock classique, j'ai été portée par le jazz, le blues, la soul, le R&B et, assurément, par beaucoup de musique pop! Toute jeune, j'ai été bercée par la musique orchestrale des grands compositeurs de musique de film, et c'est ainsi que se sont forgées en moi une forte curiosité et une grande sensibilité à la musique classique. Je n'envisageais pas du tout de devenir soprano lyrique; il semble que cela se soit réalisé tout naturellement. Ma fascination pour les illustrations d'instruments d'orchestre qui habillaient les murs de la classe de musique était-elle un présage?

Ce disque, je l'ai conçu en rassemblant des airs qui m'habitent depuis toujours et pour lesquels je ressens une profonde affinité. Je me souviens d'avoir été éprise, adolescente, du fameux air *Nulla in mundo pax sincera* de Vivaldi et de m'y être attaquée en chantant en voix de tête pour la première fois, découvrant les effets étourdissants de cette nouvelle technique vocale. Enregistrer cet air sublime vingt ans plus tard, c'est la réalisation d'un grand rêve!

À l'université, j'étais enivrée par la cantate *Ich habe genug* de J.S. Bach, que j'ai dû écouter tous les jours pendant au moins deux ans! Ce langage m'interpellait. Avec l'air *Scoglio d'immota fronte* de Handel et l'éclatant *Armatae face et anguibus* de Vivaldi, j'ai saisi l'évidence: la musique baroque est la cousine du rock'n'roll et de la pop! Comme c'est exaltant de s'immerger dans cette passion, cette intensité, et de jouer avec ces fioritures et ces grandes vocalises!

C'est un privilège d'avoir pu réaliser ce projet si personnel en compagnie de mes complices et collaborateurs de longue date, Mélisande Corriveau et Eric Milnes, musiciens d'exception et fondateurs de l'ensemble L'Harmonie des saisons. Ensemble, nous sommes très fiers de vous offrir ce disque et du même coup, en première mondiale, deux charmants airs du compositeur italien Leonardo Vinci. Bonne écoute!

Hélène

Growing up in the 1980s, our home was constantly alive with music. Inevitably exposed to a healthy amount of classic rock, I revelled in the worlds of jazz, blues, soul, R&B, and, of course, pop music. Beautiful film scores filled our evenings and the power and expression of orchestral music captivated my imagination. Singing was always going to be on my horizon, but as a lyric soprano? Something must have sparked my young mind unbeknownst to me. Perhaps my fascination with the illustrations presenting the various orchestral instruments which lined the walls of my music class as a child foreshadowed what was to come...

*This curated album has been a long-time dream of mine. I have selected repertoire from composers I am most fond of and gathered arias that have always been living within me. I remember being completely enamoured, at fifteen, with Vivaldi's famous aria *Nulla in mundo pax sincera*, attempting head voice singing for the first time and discovering the peculiar lightheaded effects of this new vocal technique. Being able to record this sublime aria twenty years later is a dream come true.*

*My time in university was ultimately centred around the music of J.S. Bach. To say that I listened to the *Ich habe genug* cantata every day for at least two years would be no understatement! In my encounter with Handel's exciting *Scoglio d'immota fronte*, or with Vivaldi's riveting *Armatae face et anguibus*, it became clear to me that baroque music is just a distant cousin to rock 'n' roll and pop music! How exhilarating it is to immerse oneself in such intense and passionate repertoire and to relish in its alluring ornaments and grand melismas!*

*It is a great privilege to be joined by my dear colleagues and long-time collaborators Mélisande Corriveau and Eric Milnes, acclaimed musicians and founders of the ensemble L'Harmonie des saisons. Together, we are thrilled to present this album and its two world premieres with Leonardo Vinci's arias *D'alme luce* and *Pupillette vezzosette*. I hope you enjoy!*

Hélène



Hélène Brunet

Reconnue pour son «chant d'une parfaite beauté et sa présence scénique des plus rayonnantes», la soprano Hélène Brunet chante Bach, Handel, Mozart, et le répertoire du XX^e et XXI^e siècle avec égal plaisir. En concert, elle se produit au Tage Alter Musik Regensburg, avec l'orchestre American Bach Soloists à San Francisco, au prestigieux Lincoln Center de New York avec le American Classical Orchestra, avec l'Orchestre Métropolitain de Montréal sous la direction de Yannick Nézet-Séguin, puis auprès de plusieurs ensembles et orchestres symphoniques en Amérique du Nord. Parmi ses projets d'enregistrement, l'album *Las Ciudades de Oro* (ATMA Classique), où elle chante avec l'ensemble l'Harmonie des saisons, reçoit l'éloge de la critique et récolte un prix JUNO. Hélène Brunet est récipiendaire d'un prix à la Lyndon Woodside Oratorio-Solo Competition au Carnegie Hall de New York. Elle bénéficie depuis plusieurs années du soutien du Conseil des arts du Canada, puis de la Fondation Musicaction.

Canadian soprano Hélène Brunet is hailed by the critics as “a singer of tremendous quality” with “a voice of perfect beauty and sincere expression”. Recognized for her interpretations of the works of Bach, Handel, and Mozart, her repertoire extends from Baroque to the music of the 20th and 21st centuries. On the concert stage, she sings at the Tage Alter Musik Regensburg, with the American Bach Soloists in San Francisco, with the American Classical Orchestra at the Lincoln Center in New York City, with the Orchestre Métropolitain de Montréal under the baton of Yannick Nézet-Séguin, as well as with numerous ensembles and symphony orchestras across North America. Among her recording projects, the JUNO award winning album Las Ciudades de Oro (ATMA Classique), where she is featured with ensemble l'Harmonie des saisons, received wide and unanimous acclaim by critics. Hélène Brunet was a prize winner at the Lyndon Woodside Oratorio-Solo Competition at Carnegie Hall. She is the recipient of generous grants from the Canada Council for the Arts and the Musicaction Foundation.



L'Harmonie des saisons

Fondé en 2010 par les co-directeurs Mélisande Corriveau et Eric Milnes, l'ensemble L'Harmonie des saisons émeut les publics d'ici et d'ailleurs par son approche musicale unique. L'ensemble sur instruments d'époque a produit une quarantaine de programmes et donné plus de 150 concerts, et sa réputation continue de s'étendre au Québec et au-delà des frontières. Gagnants d'un prix JUNO, d'un prix Opus, Disque de l'année Radio-Canada et Top 10 CBC et Top 10 Apple Music, ses enregistrements sous étiquette ATMA Classique -*Las Ciudades de Oro*, *Pardessus de viole* et *Marin Marais : Badinages* - ont reçu l'éloge de la critique. *L'Harmonie des saisons*, ensemble vocal et instrumental avec artistes internationaux invités, produit une série de concerts courus et a été l'invité de plusieurs festivals et séries de concerts au Québec, au Canada, aux États-Unis, au Chili, en Bolivie et en Allemagne. L'ensemble reçoit le soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Conseil des arts du Canada, de la Fondation Musicaction et de plusieurs villes en Montérégie et dans les Cantons-de-l'Est.

Founded in 2010 by co-directors Mélisande Corriveau and Eric Milnes, ensemble L'Harmonie des saisons inspires audiences with its fresh and unique musical approach. After presenting forty different programs in over 150 concerts, the ensemble, which performs on period instruments, continues to expand its acclaim throughout Quebec, Canada and abroad. Their recordings on the ATMA Classique label - Las Ciudades de Oro, Pardessus de viole and Marin Marais: Badinages - have been the recipients of the coveted JUNO prize, the Prix Opus, Radio-Canada's Recording of the Year, among the CBC's Top Ten CDs of the Year, and made the Apple Music prestigious TOP Ten Classical Recording list. The ensemble, alongside international guest artists, hosts a prestigious series of concerts and has been featured at international series' and festivals across Europe, North and South America. They are the recipient of generous grants from the Conseil des Arts et Lettres du Québec, the Canada Council for the Arts, the Musicaction Foundation and a number of Montérégie and Eastern Township municipalities.



Eric Milnes

Natif de New York, Eric Milnes s'est taillé une solide réputation sur la scène internationale à titre de chef, de claveciniste et d'organiste, par ses prestations dans les grands festivals et séries de concerts en Amérique du Nord, en Europe, en Amérique du Sud et en Asie. À titre de directeur des ensembles L'Harmonie des saisons, Montréal Baroque, Portland et Seattle Baroque Orchestras, New York Collegium, New York Baroque, Les Boréades de Montréal et Les Délices, il a enregistré une cinquantaine de disques et dirigé quantité de concerts et de prestations radiodiffusées. Il est récipiendaire d'un prix Juno du Meilleur Enregistrement canadien dans la catégorie Musique classique vocale et du prix Opus Disque de l'année, musiques anciennes (2016), et du prix du Disque de l'année (2018) décerné par le prestigieux magazine Gramophone pour son travail à titre de producteur. M. Milnes est diplômé de l'université Columbia et de la Julliard School of Music. Il a reçu la médaille de l'archevêque de New York pour ses services à titre de directeur musical et d'organiste auprès de l'église Épiscopale. Il est particulièrement fier des réalisations de ses filles Mary Leah (Université de Vanderbilt, 2015) et Hannah (Université Columbia, 2016).

Native New Yorker Eric Milnes has established an international reputation as conductor, harpsichordist and organist through his many performances for the most distinguished festivals and presenters across North America, Europe, South America and Asia. As a director of ensembles such as L'Harmonie des saisons, Montreal Baroque, The Portland Baroque Orchestra, The New York Collegium, New York Baroque, Seattle Baroque Orchestra, Les Boréades and Les Délices he has recorded over fifty CD's and led countless performances, radio broadcasts and television productions. He has been the recipient of the Juno Prize for Recording of the Year (Vocal/Choral) the Opus Prize for CD of the Year (Early Music) and as recording producer was awarded Gramophone Magazine's prestigious CD of the Year in 2018, the first North American recording to do so. Milnes holds degrees from Columbia University, and The Juilliard School (New York), and his work in church music was recently awarded The Bishop's Medal for Distinguished Service to the Episcopal Church in New York. He is most proud of the achievements of his two daughters Mary Leah (Vanderbilt University, 2015) and Hannah (Columbia University, 2016).



1 | *Scoglio d'immota fronte* (Scipione)

Scoglio d'immota fronte
Nel torbido elemento,
Cima d'eccelso monte
Al tempestar del vento,
È negli affetti suoi
Quest'alma amante.

Già data è la mia fè;
S'altri la meritò,
Non lagnisi di me,
La sorte gli mancò
Dal primo istante.

2 | *Sin nel placido soggiorno*
(La fede tradita e vendicata)

Sin nel placido soggiorno
Del beato eterno Eliso
L'alma mia t'adorerà.

Ma, morendo il mio germano,
La sua fredda ombra d'intorno
Sol furor m'inspirerà.

3 | *D'alme luce* (Elpidia)

D'alme luce sfavillate
O di cintia argentei rai
L'aure infauste a dileguar.

Un rocher au front immobile
Parmi les éléments furieux,
La cime d'une haute montagne
Battue par les vents déchaînés,
Telle est dans son amour cette âme aimante.

Ma foi est déjà promise;
Si un autre la mérita,
Qu'il ne m'en tienne pas rigueur,
Le sort lui fut ingrat
Dès le premier instant.

Jusqu'au paisible séjour
Du Paradis éternel et bienheureux
Mon âme t'adorera.

Mais mon frère est mort
Et la présence de son ombre froide
Ne m'inspirera que fureur.

Rayonnez lumières des âmes,
Et dispersez les vents funestes
De vos rayons argentés.*

*Like a rock unmoved
By the tempestuous waters,
The peak of the highest mountain
Buffeted by stormy winds,
This loving soul is
Constant in its affections.*

*I have already given my faith;
If another has earned it,
Let him not complain to me,
Destiny was against him
From the outset.*

*Until I go live in the peace
Of blessed, eternal Elysium,
My heart will adore you.*

*But my brother is dead,
And the presence of his cold shade
Will inspire in me only rage.*

*Shine forth lights of souls,
And scatter the evil winds
Through your silvery rays.**



4 | *Pupillette vezzosette* (Elpidia)

Pupillette vezzosette
Pur dormendo voi splendete siete belle,
Ma ferite.

Il mio core nel mirarvi
Sente ardore sente pena,
Ma ferite.

5 | *Jam non procul ab axe* (Juditha Triumphans)

Jam non procul ab axe
Est ascendens Aurora, undique rara
Caelo sydera micant: in tentorio
Pallet incerta lux.
Patet ingressus, neminem video.
Sed heu, heu, quid cerno?
Fusus undique sanguis!
Heu, quam horrendum visu!
Truncus Domini mei jacet exsanguis.
Milites, huc venite,
Surgite, o servi, excubiae non dormite.
Omnes perditum sumus:
Bethulia amissa et Holoferne extincto.
Heu cuncti, cuncti miseri ploremus,
Et ducis nostri funus vindicemus.

Doux yeux charmants,
Vous resplendissez même dans le sommeil,
Mais votre beauté ne peut cacher ses blessures...

Mon cœur vous admire
Et malgré l'ardeur qui l'envahit,
Il ressent vos blessures.*

Maintenant, à l'est,
Se lève l'Aurore proche; partout,
de remarquables
Étoiles scintillent; dans la tente
Pâlit une lumière incertaine.
L'entrée est ouverte, je ne vois personne.
Mais ah, ah, que perçois-je?
Du sang partout épandu!
Ah, quelle vision effroyable!
Le tronc de mon maître gît, exsangue.
Venez-ici, soldats,
Levez-vous, ô servants, sentinelles, ne dormez pas.
Nous sommes tous perdus:
Béthulie nous a échappé et Holoferne a été tué.
Ah, pleurons, malheureux que nous sommes tous,
Et vengeons le meurtre de notre chef.

*Charming soft eyes,
You shine even in sleep,
But your beauty cannot hide its wounds...*

*My heart admires you
And in spite of the ardour which invades it,
It feels your wounds...**

*Now soon in the east
Will arise the dawn; over all
The heavens the stars are flickering; in the tent
A dim, uncertain light.
It lies open, I see no one.
But alas, alas, what do I see?
Blood spattered everywhere!
Ah me, what a dreadful sight!
Here lies the headless murdered body of my lord.
Soldiers, come here,
Get up, servants, sentries, do not sleep.
We are all lost;
Bethulia is lost, Holofernes slaughtered.
Let us all lament our loss,
And avenge the death of our leader.*



6 | *Armatae face et anguibus* (Juditha Triumphans)

**Armatae face, et anguibus
A caeco regno squallido
Furoris sociae barbari,
Furiae, venite ad nos.**

**Morte, flagello, stragibus,
Vindictam tanti funeris
Irata nostra pectora
Duces docete vos.**

7 | *Nulla in mundo pax sincera* (Motet, RV 630)

**Nulla in mundo pax sincera
Sine felle, pura et vera,
Dulcis Jesu, est in te.**

**Inter poenas et tormenta
Vivit anima contenta
Casti amoris sola spe.**

Armées de vos torches et de vos serpents,
De votre royaume aveugle et funeste,
Barbares compagnes,
Furies, venez à nous.

Avec la mort, l'étrivière, le massacre,
Apprenez à nos
cœurs irrités
À venger le meurtre de notre chef.

Il n'est en ce monde de paix sincère
Sans poison; la pure et vraie paix,
Doux Jésus, est en toi.

Parmi les peines et les tourments
L'âme vit heureuse,
N'espérant qu'un amour chaste.

*Armed with your torches and your snakes,
From your dark and dreadful kingdom
Your dread companions,
The furies, come to us.*

*Teach our inflamed hearts
With the lash, with death and slaughter
To avenge the death
Of such a leader.*

*There is no real peace in the world
Without poison, but pure and true peace
Resides in you, sweet Jesus.*

*Amid all the pains and torments
The soul dwells contentedly
In the sole hope of a chaste love.*



8 | *Komm, komm, mein Herze steht dir offen*
(Cantate BWV 74)

**Komm, komm, mein Herze steht dir offen,
Ach, laß es deine Wohnung sein!
Ich liebe dich, so muß ich hoffen:
Dein Wort trifft itzo bei mir ein;
Denn wer dich sucht, fürcht',
liebt und ehret,
Dem ist der Vater zugetan.
Ich zweifle nicht, ich bin erhöret,
Daß ich mich dein getrösten kann.**

9 | *Schafe können sicher weiden*
(Cantate BWV 208)

**Schafe können sicher weiden,
Wo ein guter Hirte wacht.
Wo Regenten wohl regieren,
Kann man Ruh und Friede spüren
Und was Länder glücklich macht.**

Viens, viens, mon coeur t'est ouvert,
Ah, fais que ce soit ta demeure!
Je t'aime, aussi me faut-il espérer
Que ta Parole s'accomplisse en moi;
Car le Père affectionne qui te cherche,
te craint, t'aime et t'honore.
Je ne doute pas, je suis exaucé,
De pouvoir recevoir ta consolation.

Les brebis peuvent paître en toute sécurité
Là où veille un bon pasteur.
Là où les souverains gouvernent avec sagesse,
On peut goûter paix et tranquillité,
Et c'est ce qui rend un pays heureux.

*Come, come, my heart is laid open to you,
Ah, let it be your dwelling-place!
I love you, so that I must hope
That this your word will be fulfilled in me;
For whoever seeks you, fears,
loves and honours you,
Will be dear to the Father.
I do not doubt that my prayers have been granted
And that I have received your grace.*

*Sheep may safely graze
Where a good shepherd watches over them.
Where Princes rule wisely,
One can sense peace and calm
And those things that make countries happy.*



10 | *Ich habe genug* (Cantate BWV 82)

Ich habe genug,
Ich habe den Heiland, das Hoffen
der Frommen
Auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!
Ich hab' ihn erblickt,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt,
Nun wünsch' ich noch heute mit Freuden
Von hinnen zu scheiden:
Ich habe genug!

11 | *Lungi da te, mio bene* (Mitridate, Re di Ponto)

Lungi da te, mio bene,
Se vuoi ch'io porti il piede,
Non rammentar le pene
Che provi, o cara, in te.

Parto, mia bella, addio,
Che se con te più resto
Ogni dovere obbligo,
Mi scordo ancor di me.

12 | *Alleluja* (Exsultate, Jubilate)

Alleluja

J'en ai assez ;
J'ai pris le Seigneur, espoir des fidèles,
Entre mes bras pleins d'ardeur.
J'en ai assez !
Je l'ai regardé ;
Ma foi rapproche Jésus de mon cœur ;
Je désire aujourd'hui, avec joie,
Quitter ces lieux :
J'en ai assez !

Si vous désirez que j'ère
Loin de vous, mon amour,
Oubliez les souffrances
Que vous vivez, ma chérie.

Je pars, ma belle; adieu !
Car si je restais plus longtemps près de vous
J'oublierais mon devoir,
Je m'oublierais même.

Alleluia

*I have enough;
I have taken the Saviour, the hope of the pious,
Upon my eager arms;
I have enough!
I have espied Him;
My faith has clasped Jesus to its heart;
Now I wish, this very day, with joy
To depart from here:
I have enough!*

*If you wish me to wander
Far from you, my beloved,
Do not remember the sufferings
That you experience, my darling.*

*I am leaving, my beauty; farewell,
For if I stay any longer with you
I shall forget all of my duty,
I shall even forget myself.*

Alleluia



Je dédie cet album à mes très chers professeurs de musique du secondaire, M. Clark et M. Holowitz, dont la portée sur ma vie a été profonde, au-delà des mots. / *I dedicate this album to my very dear high school music teachers; Mr. Clark and Mr. Holowitz, whose impact on my life has been profound beyond words.*

Ma plus sincère reconnaissance à / *For their unyielding support, thank you to* Kevin Naimi, Neil Semer, Donna Brown, Michael Schade, Nathalie Paulin, Christopher Bagan, Pierluigi Ventura, Michael Taylor.

Pour leur contribution et soutien exceptionnel, je tiens à remercier chaleureusement / *For their exceptional contributions, I wish to extend my deepest gratitude to* Marie-José Verrault & André Dupras, France Morissette-Lamarche & Dr Maurice Lamarche.

**Merci à tous les généreux donateurs qui ont participé à la réalisation de ce projet.
Une mention spéciale pour**

Thank you to all donors who have generously contributed to this project.

A special thank you to

Philippe Brunet, Cynthia Brunet, Claire Dussault, Gilles Brunet, Julie Morissette, Félix Brian Corriveau, Michele & Kwei Ü, Louis Brunet, Julia Yates Brunet, Richard Bolduc, Monique Boulet, Jean Delisle, Suzanne Brunet, Denis Girard, Claire Gosselin, Léon Buteau, Monique Jalbert, Louise Jalbert, Paul Jalbert, Anne Jalbert, Gilles Delisle, Marc Langis, Bianca Pittoors, Anthony Naimi, Nassim Collishaw, Andrew & Dora Naimi, Isabeau Proulx-Lemire, Rosemarie Soucy, Catherine Gentilcore, Patrick Mallette, Philippe Gagné.

Merci à Mélisande Corriveau et Eric Milnes pour votre soutien indéfectible et votre confiance en moi. Ce fut ma plus grande joie de réaliser ce rêve à vos côtés.

Thank you Mélisande Corriveau and Eric Milnes for your unwavering support and belief in me. It has been my greatest joy to realize this dream by your side.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

© 2020 Hélène Brunet, sous licence exclusive avec Disques ATMA inc./ *Hélène Brunet under exclusive license with Disques ATMA inc.*

Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts.

Producteur délégué / *Executive producer* Guillaume Lombart

Enregistrement et mixage / *Recording and mixing* Johanne Goyette

Montage / *Editing* Eric Milnes

Assistant à l'enregistrement / *Recording assistant* Thomas Carbou

Église Saint-Augustin (Québec), Canada

Février/ *February* 2020

Graphisme / *Graphic design* Adeline Payette Beauchesne

Directeur de production / *Production manager* Michel Ferland

Photos Photo@bohuang.ca

* Traduction française Pierluigi Ventura

* English Translation Louis Brunet

Ce projet a été rendu possible en partie grâce au gouvernement du Canada.



Nous remercions le Conseil des Arts du Canada de son soutien.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts.

